

Уважаемые аттестационная комиссия, однокурсники, гости! Вашему вниманию предлагается дипломная работа на тему «БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ».

Итак, актуальность исследования определяется также потребностью решения проблемы передачи слов, выражающих реалии русского языка, на китайский язык, способствует поиску наиболее удачных вариантов, используемых в методике преподавания РКИ, в котором всё большее значение получает лингвострановедческий принцип..

Цель работы заключается в рассмотрении явления безэквивалентности в сопоставительном переводе некоторых разрядов безэквивалентной лексики и фразеологии с национально-окрашенным компонентом семантики, наиболее ярко отражающих особенности материальной и духовной культуры носителей русского языка в соотношении с китайским переводом.

В соответствии с указанной целью в работе ставятся следующие задачи:

1. Провести отбор необходимого лексического материала в одноязычном толковом словаре русского языка, а также отбор переводов безэквивалентных слов и фразеологизмов в двуязычном русско-китайском словаре для последующего анализа, сопоставления и сравнения дефиниций оригинала и перевода в словарях.

2. Выделить основные разряды безэквивалентных слов, тематические группы и подгруппы, представить в соответствии с этим тематическую классификацию безэквивалентных слов на материале толкового словаря русского языка.

3. На основе отобранного материала установить типичные способы передачи безэквивалентных русских слов в двуязычном русско-китайском словаре.

4. Выделить и описать фразеологические обороты с национально окрашенной семантикой, установить способы их «передачи» на китайский язык в двуязычном русско-китайском словаре.

5. Представить систему методических приёмов по изучению безэквивалентной лексики на занятиях РКИ.

Из двуязычного русско-китайского словаря были выписаны следующие тематические подгруппы безэквивалентной лексики. Это названия:

- 1) национальных блюд, напитков: борщ, щи, рассольник, блины, кисель, квас, водка;
- 2) предметов одежды, обуви, головных уборов, тканей: сарафан, лапти, валенки, шапка – ушанка, ситец, лён;
- 3) хозяйственно-бытовых реалий: печь, самовар;
- 4) денежных единиц: рубль, копейка;

- 5) мер веса и длины: килограмм, грамм, литр, поллитра;
- 6) жилищных строений: изба, сарай, клеть, насест;
- 7) средств передвижения: телега, сани;
- 8) торговых заведений: магазин, салон, универмаг, лавка;
- 9) музыкальных инструментов: балалайка, гармонь;
- 10) религиозных (христианских) обрядов, людей, принимавших участие в них и др.

В общей сложности, как показал анализ научной литературы, приёмы передачи безэквивалентной лексики могут быть сведены к следующим: 1) транскрипция/транслитерация; 2) калькирование; 3) описательный (разъяснительный) перевод; 4) приблизительный (уподобляющий) перевод. Разумеется, существуют и другие способы «передачи» лексического значения безэквивалентных слов, но для нашего анализа нашего материала они не являются актуальными.

Описанию этих способов передачи значений слов, выражающих реалии, в переводоведении посвящено значительное число работ.

Среди видов межъязыковых переводческих соответствий в основном называется 4 основных способа перевода безэквивалентных слов: транслитерация, использование калек и полукалек, приблизительный перевод, описательный перевод.

Исследователи способов перевода безэквивалентных единиц отмечают, что в самом названии термина «безэквивалентная лексика» заложена некоторая непоследовательность: ведь переводчик всегда стремится к тому, чтобы найти соответствующий эквивалент в том или ином языке. Таким образом, можно сказать что, лексическая безэквивалентность не очень удачный термин, а само явление безэквивалентности носит не абсолютный, а относительный характер.

Степень фонетической адаптации может быть различной: полной и неполной (частичной).

Одни и те же продукты питания по-разному используются двумя национальностями. Большую роль в этом играют сложившиеся национальные традиции, вкусы: у русских сложились свои традиции в приготовлении каши, а у китайцев – свои. Или другой пример: русскому выражению пьян, как сапожник соответствует в русско-китайском словаре перевод- пьян, как мокрая глина. Здесь разница культур настолько велика, что реакция недоумения велика у обоих народов. Русским чужд образ пьяной глины, пусть даже мокрой, а китайцы не понимают, почему именно с сапожником сравнивается у русских пьяный человек, а не с кем-то другим».

Наиболее удачным, по нашему мнению, является в переводе русских фразеологизмов на китайский язык сочетание различных способов: толкование на русском языке с помощью описательного перевода и подбор соответствующих фразеологизмов – аналогов.

Таким образом, как и в случае с безэквивалентной лексикой, в китайских переводах для русских фразеологизмов могут быть полные эквиваленты. Заметим, что полными эквивалентами мы считаем те, которые совпадают не только по значению, но и по составу лексических компонентов, эмоциональноэкспрессивной окраске и образности и, отличаясь по национально-культурной специфике, они употребляются в одинаковых ситуациях.

Особенности безэквивалентной лексики и фразеологии на занятиях по русскому языку как иностранному нельзя изучать без наличия сформированной теоретической базы, таких понятий, как: безэквивалентная лексика, безэквивалентная фразеология, их тематические группы, национально-культурная семантика безэквивалентных единиц, реалии национальной культуры, культурные коннотации, межкультурная коммуникация, языковой и культурный барьеры в коммуникации, безэквивалентный перевод.

В процессе обучения безэквивалентной лексике и фразеологии на занятиях РКИ существуют особенности. Если при изучении обычной

лексики, студенты опираются на перевод слова на родной язык, то при изучении безэквивалентной лексики отсутствует такой этап, как перевод слова на родной язык студентов-иностранцев.

На начальном этапе изучения безэквивалентного слова используется методика дополнительности зрительного и словесного рядов. Знакомство со словом, эквивалента которого нет в родном языке иностранных студентов, начинается с развернутого объяснения его лексического значения в русском языке. Обычно это своеобразная мультимедийная презентация или просто показ заранее подготовленных картинок с изучаемыми предметами. Эффективна и демонстрация самих предметов при презентации слова.

Приёмы визуализации безэквивалентной лексики и фразеологии русского языка на занятиях РКИ различны: показ учебных, документальных, художественных фильмов, фрагментов из них, демонстрация предметов, приготовление национальных блюд и их дегустация и т.д.

На последующих этапах обучения работа по изучению слов проходит в форме в записи лексического значения слова в словарь для новых слов; в выполнении различных упражнений; самостоятельном составлении предложений с безэквивалентными словами; в форме игры или ролевых коммуникативных игр и разыгрывании речевых ситуаций; в виде чтения и перевода аутентичных текстов (сказок, рассказов), содержащих безэквивалентную лексику.

Эффективным приёмом изучения безэквивалентной лексики и фразеологии на занятиях РКИ является приём сопоставления безэквивалентного слова и фразеологизма в двуязычном русско-китайском словаре.

Таким образом, цель работы достигнута. Доклад окончен!